

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

荒原之鸟



長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

著者：让·塞巴斯蒂安·勃朗克 绘者：罗蒂亚戈·鲁彦 译者：张晔

图书在版编目(CIP)数据

荒原之鸟 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克 著；罗蒂亚戈·鲁彦 绘；张晔 译. —长春：长春出版社，2012.1

(成长的祝福)

ISBN 978 — 7 — 5445 — 2027 — 0

I. ①尤… II. ①让… ②罗… ③张… III. ①儿童文学 — 图画故事 — 法国 — 现代 IV. ① I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 257264 号

Copyright © 2007 Editions Alzabane (for L'oiseau des steppes)

荒原之鸟

著 者：让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘 画：罗蒂亚戈·鲁彦

翻 译：张 晔

责任编辑：张 岚 王子仪

出版发行：长春出版社

总编室电话：0431-88563443

发行部电话：0431-88561180

读者服务部电话：0431-88561177

地 址：吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编：130061

网 址：www.cccbs.net

制 版：长春大图视听文化艺术传播有限责任公司

印 刷：吉林省百纳印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：787 毫米×1092 毫米 1/12

字 数：18 千字

印 张：7

版 次：2012 年 1 月第 1 版

印 次：2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价：18.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题，请与印厂联系调换

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

荒原之鸟



著者 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘者 / 罗蒂亚戈·鲁彦

译者 / 张晔



YZLI0890132116

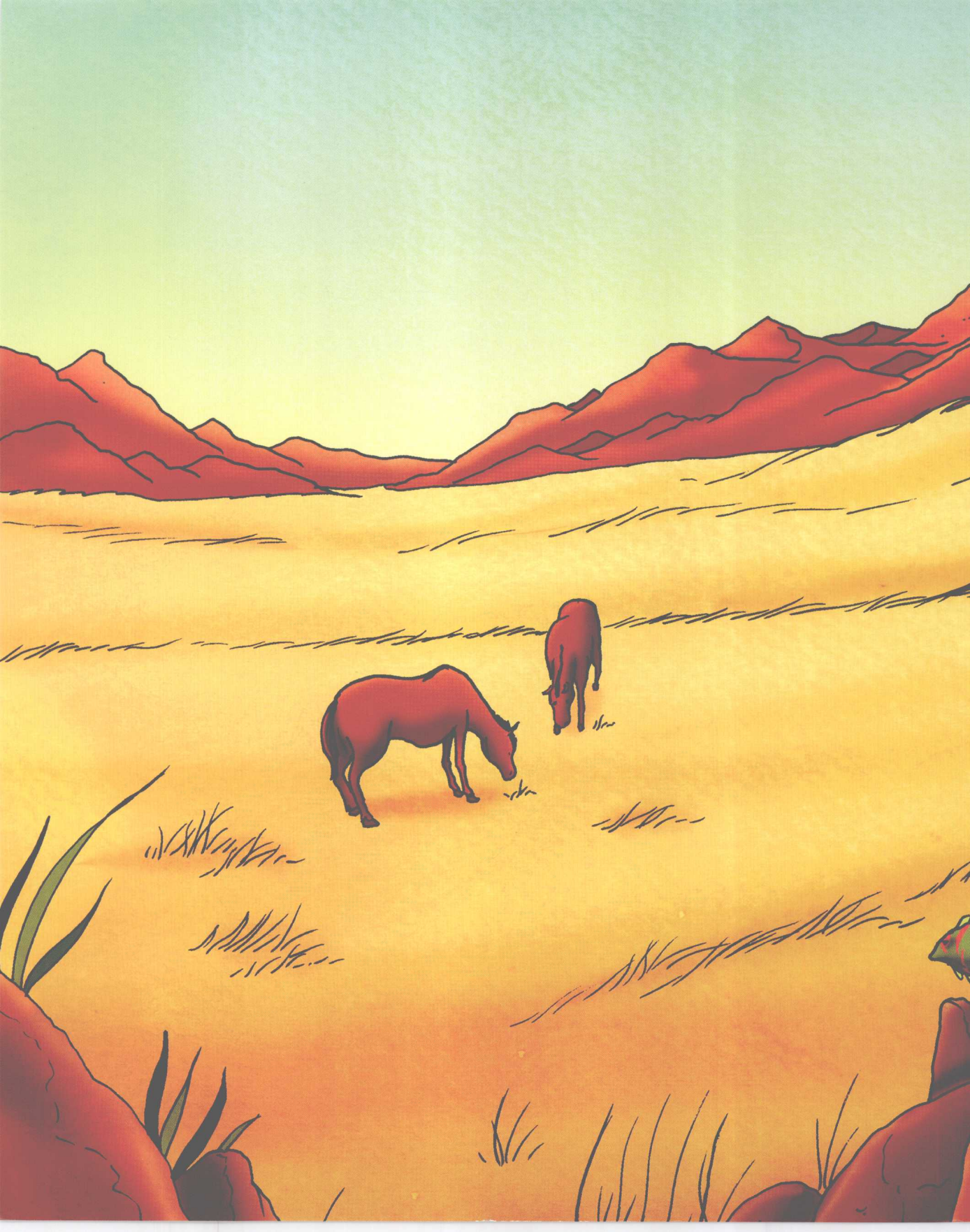
長 春 出 版 社

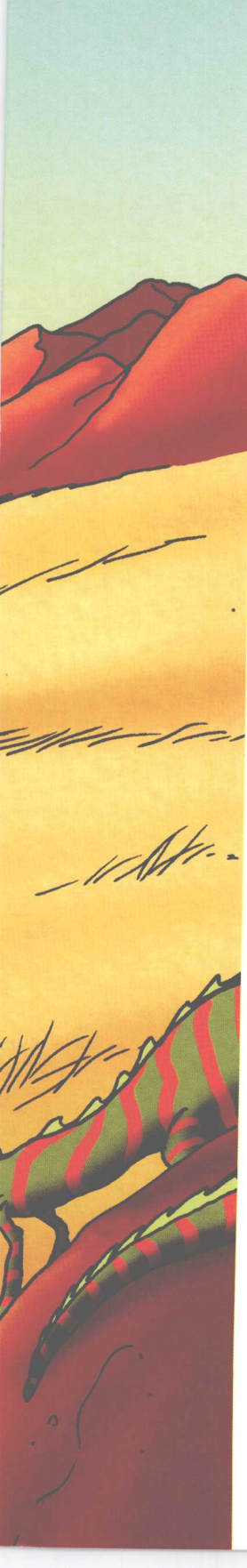
全国百佳图书出版单位

先旅行，然后讲故事。

摩洛哥作家，旅行家

伊本·巴图塔，(1304—1369)





hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián zài yà zhōu de yí gè dì fāng yǒu yí gè jiào cǎo
很久很久以前，在亚洲的一个地方，有一个叫草

yuán zhī guó de guó jiā cóng lái méi yǒu yí gè guó jiā xiàng tā nà yàng pín qióng nà
原之国的国家。从来没有一个国家像它那样贫穷，那
yàng méi yǒu shì lì tā zuò luò zài yí gè yáo yuǎn ér bù wéi rén zhī de dì fāng
样没有势力。它坐落在一个遥远而不为人知的地方。

jī shǐ shì jīn tiān yě méi yǒu rén néng shuō chū tā de jù tǐ fāng wèi
即使是今天，也没有人能说出它的具体方位。

cóng tài yáng shēng qǐ dào luò shān cóng nán bù biān jìng dào běi bù gāo yuán zhè
从太阳升起到落山，从南部边境到北部高原，这
ge guó jiā zuò luò zài yí piàn guǎng dà de huāng yuán shàng lái zì gāo shān de jīng fēng
个国家坐落在一片广大的荒原上，来自高山的劲风
chuī fú zhe tā zhè lǐ jiù xiàng shì yí piàn gān hé de hǎi yáng qǐ fú de qiū líng
吹拂着它。这里就像是一片干涸的海洋，起伏的丘陵
shì tā de hǎi làng zhè lǐ cùn cǎo bù shēng gèng méi yǒu shù mù hé huā duǒ zhè
是它的海浪。这里寸草不生，更没有树木和花朵，这
piàn tǔ dì jiān yìng ér gān hàn zhǐ yǒu yán shí hé yě mǎ lài yǐ wéi shēng de gān cǎo
片土地坚硬而干旱，只有岩石和野马赖以生存的干草。

zhè ge wángguó méi yǒushǒu dū yě méi yǒuchéng shì méi yǒu jūn duì yě méi yǒu cái fù
这个王国没有首都，也没有城市；没有军队，也没有财富。

tā zhǐ yǒu yí gè guówáng hǎi lā tǎn tǒngzhì zhe jǐ gè yóu mù bù luò ér guówáng yě bú guò
它只有一个国王，海拉坦，统治着几个游牧部落，而国王也不过
shì yǒngyǒu zì jǐ de zhàngpeng mǎ pǐ hé yángqún ér yǐ rén men jiān nán de shēnghuó zhe yīn
是拥有自己的帐篷、马匹和羊群而已。人们艰难地生活着，因
wèi jī huāng hé chuánrǎn bìng bú duàn liè rì zǒng shì dāngkōng rén men dōu bēi cǎnchóu kǔ
为饥荒和传染病不断，烈日总是当空，人们都悲惨愁苦
de shēnghuó zhe
地生活着……

chú le jìngfēng fēngbào hé qí tā tiān zāi hǎi lā tǎn méi yǒushén me dí
除了劲风、风暴和其他天灾，海拉坦没有什么敌
rén yě méi yǒu lín jū shéi huì qù rù qīn zhè ge dì fāng ne chú le
人，也没有邻居：谁会去入侵这个地方呢？除了
táo wáng de qiángdào hé mí tú de shāng duì méi yǒu rén huì chuānyuè zhè huāng
逃亡的强盗和迷途的商队，没有人会穿越这荒
wú de dì yù měidāngyǒu rén kàn dào hǎi lā tǎn dōu huì jīng qí zhè jìng
芜的地域。每当有人看到海拉坦，都会惊奇这竟
shì yí gè guówáng yīn wèi tā yī shān bù huá lì zhàngpeng yě bú fù guì yí qiè dōu
是一个国王。因为他衣衫不华丽，帐篷也不富贵，一切都
hé qí tā rén yí yàng zhè jiù shì cǎoyuán zhī guó
和其他人一样。这就是草原之国。

yě zhèng shì zài zhè ge dì fāng dànshēng le yí gè wáng zǐ zhōngyǒu yì tiān tā huì
也正是在这个地方，诞生了一个王子。终有一天他会
chéngwéi wèi dà de jūn zhǔ tā de chuán qí chuánbiàn le cǎoyuán hé gāoshān wǒ men dōu
成为伟大的君主，他的传奇传遍了草原和高山，我们都
jiào tā cǎoyuán zhī yīng
叫他草原之鹰。

ràng wǒ lái gěi nǐ men jiǎng jiāng zhè ge bù xiǔ de chuán qí ba
让我来给你们讲讲这个不朽的传奇吧。



zài tā háo wú róng yào de guó wáng shēng yá zhōng hǎi lǎ tǎn zhǐ tǐ yàn guo yì zhǒng xìng fú tā de
在他毫无荣耀的国王生涯中，海拉坦只体验过一种幸福：他的
ér zǐ de dàn shēng
儿子的诞生。

tā wèi ér zǐ qǐ míng jiào ā qí wǎ yì sī shì lí míng de ér zǐ tā xī wàng ér zǐ de
他为儿子起名叫阿奇瓦，意思是“黎明的儿子”，他希望儿子的
dàn shēng jiāng yù shì yí gè měi hǎo qián jǐng de kāi shǐ nián guò qù le ā qí wǎ hěn kuài zhǎng dà le
诞生将预示一个美好前景的开始。7年过去了，阿奇瓦很快长大了，
chéng le yì míng dǎn dà ér yǒng měng de qí shì tā xǐ huān qí mǎ fēi bēn guò cǎo yuán jiù zhè yàng tā
成了一名胆大而勇猛的骑士，他喜欢骑马飞奔过草原，就这样，他
duì cǎo yuán liǎo rú zhǐ zhāng
对草原了如指掌。

zhèng zài dú zì qí mǎ shí tā kàn dào yí gè shān tóu shàng yǒu yī
正在独自骑马时，他看到一个山头上有衣
zhuó qí tè de rén zài tā shēn biān yǒu yì tóu fù zhòng lèi lèi
着奇特的人，在他身边有一头负重累累
de lǔ
的驴。

mò shēng rén yě kàn dào le shào nián yú shì liǎng rén duì shì
陌生人也看到了少年，于是两人对视
qǐ lái
起来。

zhè ge rén shēn shàng sǎn fā zhe píng hé de
这个人身上散发着平和的
qì xī tā yǒu zhe cháng cháng de hú xū liǎn
气息。他有着长长的胡须，脸
shàng shēn kè de zhòu wén zhǎn shì le tā céng yǒu guo
上深刻的皱纹展示了他曾有过
de cháng tú lǚ xíng dàn tā sì hū hěn gāo xìng
的长途旅行。但他似乎很高兴
de zhù shì zhè shān qiū ā qí wǎ cháo tā zǒu
地注视着山丘。阿奇瓦朝他走
le guò qù
了过去。





nǐ shì shéi ā qí wǎ wèn dào wǒ bú rèn shi nǐ nǐ shì nǎ ge bù luò de
“你是谁？”阿奇瓦问道，“我不认识你，你是哪个部落的？”

shì nǐ de bù luò de niánqīng rén wǒ jiào pà lǎ dān nǐ bù zhī dào wǒ de míng zì yīn wèi
“是你的部落的，年轻人。我叫帕拉丹，你不知道我的名字，因为
zhèng rú nǐ suǒ kàn dào de wǒ gāng cóng yí gè hěn yuǎn de dì fang huí lái nǐ ne nǐ shì shéi
正如你所看到的，我刚从一个很远的地方回来。你呢，你是谁？”

wǒ shì ā qí wǎ hǎi lā tǎn de ér zǐ wǒ shì zhè lǐ de wáng zǐ yǒu quán lì duì zhè lǐ
“我是阿奇瓦，海拉坦的儿子。我是这里的王子，有权利对这里
suǒ yǒu de rén fā hào shī lìng
所有的人发号施令。”

ā qí wǎ wéi zhe nà tóu lú zhuàn le yí quān hào qí de guānchá zhe lú shēn shàng de qí qí guài guài
阿奇瓦围着那头驴转了一圈，好奇地观察着驴身上的奇奇怪怪
de huò wù
的货物。

zài yí gè lóng zi lì yǒu yì zhī yǔ máo cháng cháng sè cǎi xiān yàn de xiǎo yīng tā de mù guāng
在一个笼子里，有一只羽毛长长、色彩鲜艳的小鹰，它的目光
shì duō me huó yuè hé shēn suì a
是多么活跃和深邃啊。

zhè shì shén me dòng wù nán hái jīng qí de wèn dào
“这是什么动物？”男孩惊奇地问道。

tā jiào gǎ mǎ shì lǚ rén jiāo ào de huí dá tā yì zhí péi bàn wǒ huí dào jiā xiāng
“它叫噶玛仕，”旅人骄傲地回答，“它一直陪伴我回到家乡。”

jiù zài pà lǎ dān tiáo zhěng tā de xíng lì de shí hou xiǎo yīng hé ā qí wǎ jìng jìng de duì shì zhe
就在帕拉丹调整他的行李的时候，小鹰和阿奇瓦静静地对视着。

niǎo er sì hū zhèng zài xiàng tā jiǎng shù tā suǒ chuānyuè de wàn shuǐ qiān shān
鸟儿似乎正在向他讲述它所穿越的万水千山。

rú guǒ nǐ bǎ lóng mén dǎ kāi tā huì fēi zǒu ma ā qí wǎ wèn dào
“如果你把笼门打开，它会飞走吗？”阿奇瓦问道。

rú guǒ tā xiǎng liú xià tā huì liú xià pà lǎ dān huí dá rú guǒ tā xiǎng lí kāi tā
“如果它想留下，它会留下，”帕拉丹回答。“如果它想离开，它
huì lí kāi
会离开。”

pà lā dān dǎ kāi lóngmén niǎo er shēn qiè de kàn le kàn tā de huǒ bàn rán hòu fēi dào le tā de
帕拉丹打开笼门，鸟儿深切地看了看它的伙伴，然后飞到了他的
shǒu bì shàng
手臂上。

tā de lǚ xíng kàn lái hǎo xiàng jié shù le
他的旅行看来好像结束了。

lái ba hái zi dài wǒ zǒu ba wǒ yǒu hěn duō shì yào duì nǐ shuō ne
“来吧孩子，带我走吧，我有很多事要对你说呢……”

liǎng rén shàng lù le pà lā dān kāi shǐ jiǎng shù tā de gù shì
两人上路了，帕拉丹开始讲述他的故事。



yī qiè dōu shì zài niánqián kāi shǐ de dāng shí shì tuō wén kè hán hái lǎ tǎn de fù qīn tǒng zhì
一切都是在30年前开始的。当时是托文可汗，海拉坦的父亲统治

zhè lǐ
这里。

pà lǎ dān hái shì yí gè niánqīng de qí shì dàn tā yǐ jīng shì gè yǒu xué wén de rén yīn wèi tā
帕拉丹还是一个年轻的骑士，但他已经是个有学问的人，因为他
shōu liú mí shī de shā mò shāng lǚ yóu yú tā yǒng bù mǎn zú de hào qí xīn tā xǐ huān cóng zǎo dào wǎn
收留迷失的沙漠商旅。由于他永不满足的好奇心，他喜欢从早到晚
bù tíng de tí wèn zhè yàng tā liǎo jiě dào zài zhè gāo shān hé shā mò zhī
不停地提问。这样，他了解到在这高山和沙漠之
wài hái yǒu qí tā de shì jiè
外，还有其他的世界……

yǒu xiē rén chuàng jiàn le xióng wēi de shén miào guǎng kuò de chéng shì
有些人创建了雄伟的神庙，广阔的城市，
tā men jìng shén bìng rèn wéi hòu zhě cì gěi tā men chōng zú de shí wù
他们敬神，并认为后者赐给他们充足的食物。
nǚ rén men dōu yī shì jīng měi wǔ shì men dōu pèi dài tóng jiàn hé kuī jiǎ
女人们都衣饰精美，武士们都佩戴铜剑和盔甲。
màn màn de pà lǎ dān míng bái le tā de guó jiā shì duō me luò hòu hé bēi
慢慢地，帕拉丹明白了他的国家是多么落后和悲
cǎn zhè ràng tā yuè lái yuè zhāo jí
惨，这让他越来越着急。





tuō wén kè hántóngyàngtīng guo wú shù de lì xiǎn hé pà lǎ dān yí yàngjiāo lǜ
托文可汗同样听过无数的历险，和帕拉丹一样焦虑。

yì tiān lǎo guówáng bǎ tā jiào dào zì jǐ de zhàngpengshuōdào
一天，老国王把他叫到自己的帐篷说道：

pà lǎ dān wǒ shì guówáng dàn wǒ shén me yě bù néng gěi wǒ men de bù luò
“帕拉丹，我是国王，但我什么也不能给我们的部落。

wǒ men zhè lǐ zhǐ yǒu yán shí fēng hé shēng xù chī de cǎo nǐ jué de zhènéngsuàn shì gè wáng
我们这里只有岩石，风，和牲畜吃的草。你觉得这能算是个王

guó ma
国吗？”

pà lǎ dān nán guò de bǎo chí chén mò
帕拉丹难过地保持沉默……

wǒ men chuān de zhǐ shì yángmáo hé shòu pí ér
“我们穿得只是羊毛和兽皮。而

nà xiē lǚ xíng zhěchuān de shì róu ruǎn de zhǐ wù pà lǎ
那些旅行者穿的是柔软的织物。帕拉

dān nǐ shì wǒ men zhōng zuì yǒu xué wén de nǐ xué huì
丹，是我们中最有学问的，你学会

le shuō tā men de yǔ yán nǐ zhī dào zhè ge shì jiè bù
了说他们的语言，你知道这个世界不

jīn jīn shì wǒ men de cǎo yuán wǒ xiàn zài rèn mìng
仅仅是我们的草原，我现在任命

nǐ wéi zhēn chá bīng qù shì jiè gè dì zǒu
你为侦察兵。去世界各地走

yì quān ba
一圈吧！

tì wǒ men dà jiā liǎo jiě tā men de
替我们大家了解他们的

cái fù jié shí qí tā de rén mín xué
财富，结识其他的人民，学



xí suǒ yǒu wǒ men méi yǒu de zhī shì rán hòu nǐ huí lái bǎ zhè xiē jiāo gěi wǒ men nǐ chén xià xīn lái
习所有我们没有的知识。然后，你回来把这些教给我们，你沉下心来

màn màn xué jí shǐ yòng nǐ de yì shēng
慢慢学，即使用你的一生

lái xué dōu kě yǐ
来学都可以。

dàn dāng nǐ huí lái shí yí
但当你回来时，一

dìng yào gào su wǒ men nǐ dōu kàn
定要告诉我们你都看

dào le xiē shén me
到了些什么！”

